

**A
DAILY DOSE
OF
ENGLISH**

A
DAILY DOSE
OF LUC GEILLER
ENGLISH

Pour enrichir son anglais
chaque jour de l'année

ARMAND COLIN

Maquette : Raphaël Lefevre

Le pictogramme qui figure ci-contre mérite une explication. Son objet est d'alerter le lecteur sur la menace que représente pour l'avenir de l'écrit, particulièrement dans le domaine de l'édition technique et universitaire, le développement massif du photocopillage.

Le Code de la propriété intellectuelle du 1^{er} juillet 1992 interdit en effet expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit. Or, cette pratique s'est généralisée dans les établissements

d'enseignement supérieur, provoquant une baisse brutale des achats de livres et de revues, au point que la possibilité même pour

les auteurs de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement est aujourd'hui menacée. Nous rappelons donc que toute reproduction, partielle ou totale, de la présente publication est interdite sans autorisation de l'auteur, de son éditeur ou du Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC, 20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris).



© Armand Colin, 2018

www.armand-colin.com

Armand Colin est une marque de

Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240

ISBN 978-2-200-62019-6

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2^o et 3^o a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

L'auteur : Luc Geiller,
agrégé d'anglais, enseigne en classes
préparatoires au lycée Fabert à Metz.

To Jan and Leonard, with love and gratitude.

Préface

Its very variety, subtlety, and utterly irrational, idiomatic complexity makes it possible to say things in English which simply cannot be said in any other language.

Robert A. Heinlein

Connaissez-vous les expressions suivantes : *to get off the beaten track*, *to set the record straight* et *to take a leap in the dark*¹ ? Sauriez-vous dire « l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt », « mettre la charrue avant les bœufs » ou bien encore « avoir le bras long »² ? Pourriez-vous formuler, au sujet de la publicité, une critique aussi cinglante et concise que celle-ci : *Advertising is legalized lying*³ ? Comprenez-vous ce jeu de mots : *Coffee is the silent victim. It gets mugged everyday*⁴ ?

Quel que soit votre niveau d'anglais, ce livre est fait pour vous. En y consacrant cinq minutes par jour, vous pourrez trouver de l'inspiration auprès de personnalités du monde anglo-

1. Sortir des sentiers battus, mettre les choses au clair, faire un saut dans l'inconnu.
2. *The early bird catches the worm*, *to put the cart before the horse*, *to have friends in high places*.
3. « La publicité, c'est le mensonge légalisé » (H. G. Wells, écrivain anglais).
4. Jeu de mots sur *get mugged*: a. Se faire agresser b. Se faire mettre dans un mug (création lexicale).

phone, apprendre des expressions idiomatiques et explorer les subtilités de l'anglais tout en vous amusant. Les amoureux de cette langue prendront plaisir à en (re)découvrir la richesse, les élèves du secondaire et les étudiants, dont les examens et les concours portent sur les grands sujets de société, trouveront de quoi alimenter leur réflexion et enrichir leur expression. Enfin, des jeux de mots apporteront une touche d'humour à cet investissement quotidien.

Pour que chaque jour apporte son lot de surprises, aucune logique lexicale ou grammaticale ne préside à l'agencement des 1464 entrées de cet éphéméride, réparties en trois grandes catégories : citations (**Today's quote**), expressions idiomatiques (**Today's expressions**), jeux de mots (**Today's pun**). Pour aider à la compréhension et faciliter le programme d'apprentissage, les éléments importants sont traduits et expliqués.

Today's quote est une collection de 366 pensées d'auteurs de tous horizons (écrivains, philosophes, scientifiques, humoristes, politiques, musiciens, acteurs, réalisateurs, artistes, sportifs) visant à interpeller, motiver, émouvoir ou encore amuser le lecteur.

Today's expressions propose des expressions courantes, vraiment utiles pour s'exprimer sur de nombreux sujets et dans tous types de situations. Idéalement, le lecteur comprendra également ce qu'il est utile de repérer dans une conversation ou dans un texte pour enrichir son anglais en autonomie. Cette rubrique regroupe deux types d'entrées : *Everyday contexts* présente 366 proverbes et expressions utilisés dans des situations de la vie quotidienne et *Hot off the press* rassemble 366 expressions tirées de la presse anglo-saxonne.

Hot off the press est particulièrement utile pour se préparer aux examens et aux concours car on y trouve non seulement des expressions propres à des sujets d'actualité (*to curb global warming, to raise tuition fees, to put a gag on the free press*⁵) mais également une majorité d'expressions transférables, c'est-à-dire utilisables dans n'importe quel type de contexte (*this revelation is just **the tip of the iceberg**, politicians need to **match words with actions**, this **bodes well** for the company's future*⁶). L'objectif de cette rubrique est de sensibiliser le lecteur à l'importance du lexique grammaticalisé dans l'apprentissage d'une langue étrangère. En effet, pour s'exprimer de manière idiomatique, il est nécessaire de connaître un grand nombre d'expressions figées car, si le lexique est appris hors contexte et sans dépasser le stade du mot simple, il est difficile d'atteindre une certaine fluidité en anglais. Ainsi, la clé d'une expression personnelle de qualité réside en grande partie dans l'usage approprié de collocations (associations verbe-nom, adjectif-nom, etc.) et d'expressions préfabriquées. Prenons un exemple : s'il peut être utile de connaître *a heavy blow*, le mot composé seul ne suffira pas pour formuler une idée. Pour le faire de manière idiomatique, il est nécessaire de savoir avec quel verbe l'utiliser : *Such decision would certainly **deal a heavy blow** to efforts to bring peace and stability to the region*⁷.

Enfin, avec **Today's pun**, une sélection de 366 jeux de mots (classiques, subtils, gentils, absurdes, parfois même un peu vulgaires) glanés ça et là, notamment sur le web et les réseaux

5. Freiner le réchauffement de la planète, augmenter les frais de scolarité, bâillonner la presse libre.
6. La partie visible de l'iceberg, cesser de parler et passer aux actes, être de bon augure.
7. To deal a heavy blow to something : porter un coup sévère à quelque chose.

Préface

sociaux, vous pourrez vous familiariser de manière très efficace avec les subtilités de l'anglais. Les entrées ont été choisies non seulement pour vous amuser mais aussi pour vous révéler les usages syntaxiques et phonologiques qu'ils présentent ou détournent. Parce que comprendre une langue c'est aussi être capable d'en percevoir l'humour et ses ressorts. Ainsi, tout en apprenant de nouveaux mots, vous découvrirez pourquoi les huîtres rechignent à partager leurs perles⁸ ou encore pourquoi les anarchistes préfèrent la tisane au thé⁹.

Assidu(e)s ou plutôt dilettantes, quel que soit l'usage que vous ferez de cet éphéméride, vous trouverez toujours matière à enrichir votre anglais. Une mise en page optimale des différentes rubriques vous permettra également de consigner des remarques personnelles. Alors bon travail et, surtout, *have fun!*

8. *Why don't oysters share their pearls? Because they're shellfish.* Jeu de mots sur *shellfish* (des crustacés) dont la prononciation est à rapprocher de *selfish* (égoïste).

9. *Why do anarchists drink herbal tea? Because proper tea is theft* (du vol). Jeu de mots sur *proper tea* (du thé digne de ce nom) prononcé comme *property* (la propriété privée).

JANUARY

1st

Today's quote

*If you're not failing every now and again,
it's a sign you're not doing anything very innovative.*

Woody Allen (born 1935) - American film director and actor

To fail: échouer

Every now and again: de temps à autre

Today's pun

*Which American president was
least guilty? Abraham Lincoln,
because he is in a cent.*

Least guilty: le moins coupable

Jeu de mots sur **in a cent** (sur une
pièce d'un cent) dont la prononcia-
tion est à rapprocher de **innocent**.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Today's expressions

Everyday contexts

*The richest man in the world
was bedridden for the last 10
years of his life.*

*As the saying goes, **health is
better than wealth.***

Health is better than wealth: santé
passe richesse

Bedridden: alité

Hot off the press

*The prophets of doom who
said that e-readers would
sound the death knell of
the book were wrong.*

To sound/toll the (death) knell:
sonner le glas

A prophet of doom: un prophète de
malheur

A bird of ill omen: un oiseau de
mauvais augure

E-readers: des liseuses électroniques

.....

.....

Today's quote

The greatest crimes in the world are not committed by people breaking the rules but by people following the rules. It's people who follow orders that drop bombs and massacre villages.

Banksy (born 1974) - English street artist

To commit a crime: commettre un crime

To break (≠ follow) the rules: enfreindre (≠ respecter) les lois

Today's expressions

Everyday contexts

There's no accounting for tastes. Let him listen to hip-hop if he likes!

There's no accounting for tastes: des goûts et des couleurs on ne discute pas, chacun ses goûts

Hot off the press

The nightmare scenario world leaders worry about is having Iran as a nuclear power.

A nightmare scenario: un scénario catastrophe

The worst-case scenario: le pire scénario

To worry (about/over something): s'inquiéter (au sujet de quelque chose)

Today's pun

Did you hear about the guy who got hit in the head with a can of soda? He was lucky it was a soft drink.

To get hit in the head with something: se prendre quelque chose à la tête

A can of soda: une cannette de soda

To be lucky: être chanceux
Jeu de mots sur a **soft drink**:

1. Une boisson molle
2. Une boisson non alcoolisée

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

JANUARY

5th

Today's quote

We make a living by what we get but we make a life by what we give.

Winston Churchill (1874-1965) - British Prime Minister

To make a living: gagner sa vie

To make a life: construire une vie

Today's pun

I kissed a girl at the gym for several hours but finally said: "You know, this isn't working out."

The gym: la salle de gym

Jeu de mots sur **this isn't working out**:

1. Ça ne marche pas entre nous
2. Ça marche pas comme ça la muscu (to work out: faire de la musculation, faire de l'exercice)

Today's expressions

Everyday contexts

I always get to the office first. The early bird catches the worm.

The early bird catches the worm: l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt

The office: le bureau

Hot off the press

Rightly or wrongly, the country's foreign policy is based on the premise that might is right.

Might is right: la raison du plus fort l'emporte toujours, la force prime le droit

Rightly or wrongly: à tort ou à raison
Like it or not, ...: qu'on le veuille ou non, ...

Foreign policy: la politique étrangère
To be based on the premise that ...: partir du principe que ...

JANUARY

7th

Today's quote

The only means of strengthening one's intellect is to make up one's mind about nothing, to let the mind be a thoroughfare for all thoughts.

John Keats (1795-1821) - English poet

To strengthen: renforcer

To make up one's mind: prendre une décision

A thoroughfare: une artère, une rue

Today's pun

I quit my job at the donut factory because I was fed up with the hole business.

To quit one's job: démissionner

A factory: une usine

To be fed up (with somebody, something): en avoir assez (de quelqu'un, quelque chose)

Jeu de mots sur **the hole business** (le commerce du trou) prononcé comme **the whole business** (toute cette affaire).

Today's expressions

Everyday contexts

After we broke up, Steve tried to convince me that he'd changed, but I know that a leopard can't change its spots.

A leopard cannot change its spots: chassez le naturel, il revient au galop

After we broke up: après notre rupture (a breakup: une rupture)

To convince: convaincre

Hot off the press

*Refugees will become **the flotsam and jetsam** of our society if no sustainable integration policy is implemented.*

The flotsam and jetsam: les laissés-pour-compte

To implement a sustainable policy: mettre en œuvre une politique durable

Today's quote

In motivating people, you've got to engage their minds and their hearts. I motivate people, I hope, by example—and perhaps by excitement, by having productive ideas to make others feel involved.

Rupert Murdoch (born 1931) - Australian media mogul

A media mogul: un magnat de la presse

To engage somebody: intéresser quelqu'un, éveiller (enthousiasme, etc.)

To hope: espérer

To feel involved: se sentir impliqué

Today's pun

Yesterday I accidentally swallowed some food coloring. The doctor says I'm OK, but I feel like I've dyed a little inside.

To swallow some food coloring:
avaler du colorant alimentaire
Jeu de mots sur **dyed** (to dye: teindre)
prononcé comme **died** (to die: mourir).

Today's expressions

Everyday contexts

*Pete won't come back. I got it **straight from the horse's mouth**; he told me himself.*

Straight from the horse's mouth: de source sûre

Hot off the press

*The new management has announced it will cut wages **across the board**.*

The new management: la nouvelle direction

To cut wages: réduire les salaires

Across the board: à tous les niveaux

Today's quote

*There is nothing noble in being superior to your fellow men.
True nobility lies in being superior to your former self.*

Ernest Hemingway (1899-1961) - American author

Your fellow men: vos semblables

True nobility lies in ...: la véritable grandeur consiste à ...

Your former self: la personne que vous étiez autrefois

Today's pun

*My wife's gone and left me due
to my obsession with glass. I'm
shattered.*

My wife's gone and left me: ma
femme m'a quitté

Due to: en raison de, à cause de

Glass: du verre

Jeu de mots sur **shattered:** brisé,
détruit

Today's expressions

Everyday contexts

*The presidential candidate was
caught between the devil and
the deep blue sea, forced to
choose between resigning and
confessing that he had given his
wife a fake job.*

**To be caught between the devil and
the deep blue sea:** être pris entre le
marteau et l'enclume, avoir le choix
entre la peste et le choléra

To resign: démissionner

A fake job: un emploi fictif

Hot off the press

*Oil prices have reached new
highs.*

To reach new highs (≠ lows): atteindre
de nouveaux sommets

Oil: du pétrole

JANUARY

12th

Today's quote

Success is to be measured not so much by the position one has reached in life as by the obstacles one has overcome while trying to succeed.

Booker T. Washington (1856-1915) - African-American educator and civil rights activist

To reach: atteindre

To overcome: surmonter

To succeed: réussir

Today's expressions

Everyday contexts

*Peter is going to marry a woman forty years younger than him and he can't see she's only after his money. **There's no fool like an old fool.***

There's no fool like an old fool:
il n'est pire imbécile qu'un vieil imbécile

She's after his money: ce qu'elle veut c'est son argent

Hot off the press

Many political analysts argue that Brexit and Donald Trump are two sides of the same coin.

Two sides of the same coin: deux facettes d'un même problème

Today's pun

There was a man who entered a local paper's pun contest. He sent in ten different puns, hoping that at least one of them would win. Unfortunately, no pun in ten did.

A local paper's pun contest: un concours de jeu de mots organisé par un journal local

At least: au moins

Unfortunately: malheureusement

Jeu de mots sur no pun in ten did (aucun jeu de mots sur les dix n'a été sélectionné) prononcé comme **no pun intended** (sans vouloir faire de jeu de mots).

To intend to do something: avoir l'intention de faire quelque chose

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Today's quote

Woe to the man whose heart has not learned while young to hope, to love—and to put its trust in life.

Joseph Conrad (1857-1924) - Polish-British author

Woe to...: malheur à...

To hope: espérer

To trust: faire confiance

Today's pun

My friend can't afford to pay his water bill anymore, so I sent him a card: "Get well soon!"

To afford something: avoir les moyens d'acheter quelque chose (affordable: abordable)

The water bill: la facture d'eau
Soon: bientôt

Jeu de mots sur **get well soon:**

- Remets-toi vite !, prompt rétablissement !
- Achète-toi vite un puits ! (a well: un puits)

Today's expressions

Everyday contexts

*She keeps complaining about my driving but she's already had two car accidents. **People who live in glasshouses shouldn't throw stones.***

People who live in glasshouses shouldn't throw stones: il faut être irréprochable pour critiquer autrui
To complain: se plaindre

Hot off the press

*Recent surveys have found that corruption **has become entrenched** in many African countries and is particularly rife in public sector institutions.*

To become entrenched: s'enraciner
A survey: une étude
It is rife: c'est monnaie courante
A civil servant: un fonctionnaire

JANUARY

15th

Today's quote

Friendship is a sheltering tree.

Samuel Taylor Coleridge (1772-1834) - English poet

Friendship: l'amitié

A shelter: un abri

Today's pun

There was a sign on the lawn at a drug rehab center that said "Keep Off The Grass."

The lawn: la pelouse

A drug rehab center: un centre de réhabilitation pour toxicomanes

Jeu de mots sur **keep off the grass:**

- a. Défense de marcher sur la pelouse
- b. Ne touchez pas à l'herbe (la marijuana)

Today's expressions

Everyday contexts

This is a ridiculous situation, avoiding each other like that.

*Can't we **let bygones be bygones?***

To let bygones be bygones: oublier le passé, passer l'éponge

To avoid somebody: éviter quelqu'un

Hot off the press

*Humanity is **courting disaster** by failing to bring its addiction to fossil fuels under control.*

To court disaster: courir à la catastrophe

Fossil fuels: des énergies non renouvelables

To fail: échouer

To bring something under control: maîtriser quelque chose

